

## ETIMOLOGÍA Y ORTOGRAFÍA DE UN COLOMBIANISMO: «ENVOLATAR(SE)»

*Envolatar(se)* — o *embolatar(se)* — parece ser efectivamente un colombiano en el doble sentido de haberse originado en Colombia y de usarse sólo en nuestro país<sup>1</sup>. Como es frecuente en términos sin tradición escrita, este ha ocasionado confusión en su ortografía y aun polémicas alrededor de ella.

En esta nota trataré de aclarar el origen del término y establecer en consecuencia su ortografía.

### I

#### EN TEXTOS LITERARIOS Y PERIODÍSTICOS

##### *Envolatar(se) ~ embolatar(se)*

— ¡No vengás a *embolatar*me con tus enredos!

— ¿Yo qué hago, patrón? Yo soy *embolatao* y enredao; así me hizo mi Dios (CARRASQUILLA, II, 256).

Yo soy un pobrecito del mundo que ando poaquí *embolatao* (CARRASQUILLA, I, 525).

Me dijo que lo dejara ir, que su tribu estaba lejos y que andaba *embolatao* en ese enredijo de caños y lagunas del Canangucho (URIBE PIEDRAHÍTA, 1933, 75).

A usted lo van a comprometer los mismos gringos. Esos son los que andan *embolando* a los pioneros y diciéndoles cosas y después van a acusarlo a usted (URIBE PIEDRAHÍTA, 1935, 121).

A mí no me gustan esas lagunas [...]. Una vez, en las Cochabambas del Cuyabeno se *embolató* un cauchero y vio muchas cosas, muy miedosas (URIBE PIEDRAHÍTA, 1933, 100).

Ya casi no quedaba nada para él. Apenas había pa medio *envolatar* el hambre (JARAMILLO LONDOÑO, 175).

[...] comió los manjares hasta ponerse pesado como una piedra, bailó los bailes y se *envolató* oyendo cantar al silguerillo (JARAMILLO LONDOÑO, 165).

Para que cualquier día  
consigan novio,  
se puedan casar con él  
y no *envolaten* a ninguno.

(JARAMILLO LONDOÑO, 513).

<sup>1</sup> A excepción del sentido 'entregarse al jolgorio' que registra el DRAE para Panamá.

Las cosas había que empezárlas por donde era, y que, además, no creía que les alcanzara el tiempo a sus maridos para venir a defenderlas porque por andar consiguiendo quien les arrancara mis carteles, el tiempo *se les envolataba* (ÁLVAREZ GARDEAZÁBAL, 1976, 114).

Esta mañana no más, como no atiné a mirar la hora sino a llorar seguido y seguido [...] *se me envolataron* las horas (ÁLVAREZ GARDEAZÁBAL, 1972, 125).

El regreso de García Márquez estaba previsto para el próximo lunes pero, según explicó el propio escritor, inicialmente pensaba ir a Cozumet (a donde llegó ayer el presidente Betancur), "pero anoche *se me envolató* el viaje y decidí venirme" (*El Tiempo*, 10 de abril de 1983, pág. 3-B).

## II

### OPINIONES DE LOS LEXICÓGRAFOS

Como en muchos otros casos, en este es también Cuervo el que inicia el registro de *envolatar(se)*:

CUERVO, § 946: "*envolatarse* parece formado de *alborotarse* (que es lo que significa) introduciendo el prefijo *en* de *enfiestarse*, *embullarse* (§ 936), con alguna reminiscencia de *volateria* (multitud de especies que se presentan a la imaginación no dejándola determinarse en ninguna); de ahí, por derivación retrógrada, « el *volate* de las fiestas » (la multitud de atenciones)".

URIBE URIBE, 1887: "*Embolatar*, entretener, confundir, engañar, perder".

ACADEMIA ESPAÑOLA, 1927: "ENVOLATARSE. r. *Colomb.* Alborotarse".

TASCÓN, 1935<sup>2</sup>: « EMBOLATAR. - Este barbarismo, derivado de *bolate*, significa en nuestra jerga *engañar* con mentiras y también *enmarañar* (enredar alguna cosa haciendo su éxito más difícil), v. gr.: "hace un mes debió pagarme y me está *embolutando*"; "ese tinterillo va a *embolatar* el pleito". Se usa también en la forma refleja en el sentido de *entretenerse*, *engolfarse*: "*me embolaté* y no pude salir temprano"».

RESTREPO, 1943: « ENVOLATAR - tr. fam. V. ENVOLATE.

ENVOLATE - m. fam. Desgreño, desorden, faena incoordinada, confusión. De aquí hemos formado el verbo *envolatar*, que significa engañar con falsas promesas: "Me *envolató* varios días, y al fin nada me pagó". Su forma refleja tiene más frecuente uso, y significa perderse, extraviarse, confundirse, traspapelarse, y también demen-

<sup>2</sup> La edición de *Provincialismos y barbarismos del Valle del Cauca* apareció sin fecha. H. SERÍS en su *Bibliografía de la lingüística española* (Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1964) le asigna la de 1935.

tarse: “*Me envolaté en la trocha*”; “*Se me envolataron los documentos*”; “*Con cualquier cosa se envolata y empieza a decir tonterías*”. En algunas regiones dicen *volate* y *volatar*, aunque sería preferible *envolate* y *envolatar*, por más eufónicas.

En cuanto a su etimología, posiblemente *volate* viene de *volar*, como *rescate* viene de *rescatar*, *empate* de *empatar*, *remate* de *rematar*, etc.<sup>3</sup>; pues tiene *volar* estas acepciones, entre otras: ‘Desaparecer rápida e inesperadamente una cosa’, ‘Irritar, enfadar, picar a uno’, ‘Hacer las cosas con gran prontitud y ligereza’ (y por lo mismo desordenadamente), acepciones que no hay que traer de los cabellos para acercar a los conceptos que expresan nuestros vocablos. Por lo mismo no son aceptables las formas *bolate* y *embolate*, muy frecuentemente usadas, así como tampoco *bolatar* y *embolatar*.

[NOTA]. — En alguna obra vi escrito que en Colombia usamos este verbo en sentido de *alborotarse*. O quien escribió esto no conoce a Colombia, o no la conozco yo, pues no sé de región alguna en que esta acepción tenga uso ».

- MALARET, 1946: “ENVOLATARSE. 4. *Colomb.* Alborotarse. Ac. EMBOLATAR. (De *bolate*: enredo) tr. *Colomb.* Enredar. // 2. Engañar con mentiras. // 3. r. Entretenerse, engolfarse”.
- TOBÓN, 1946: “ENVOLATAR. Engañar con falsas promesas. ENVOLATARSE. Distraerse. // 2. Perderse. // 3. Chiflarse”.
- ACUÑA, 1951: “ENVOLATAR. Entretener; ocupar el tiempo en algo muy importante; distraer; atafagar”.
- TOBÓN, 1962: “EMBOLATAR. Engañar con falsas promesas; entretener. “No se deje *embolatar* que ese hombre no le paga”. // 2. *Embolatar-se*: Distraerse, ocuparse. // 3. Chiflarse. // 4. Fig. No ir al trabajo. // 5. Perderse, traspapelarse una cosa”.
- MORÍNIGO, 1966: “EMBOLATAR. tr. *Colomb.* Embrollar, engañar. ENVOLATARSE. r. *Colomb.* Alborotarse”.
- ACADEMIA ESPAÑOLA (DRAE), 1970, *Suplemento*: “EMBOLÁTAR, tr. *Col.* Engañar con mentiras o falsas promesas. // 2. *Col.* Dilatar, demorar. // 3. *Col.* Enredar, enmarañar, embrollar. // 4. prnl. *Col.* Estar absorbido por un asunto, entretenerse, engolfarse en él. // 5. *Col.* Perderse, extraviarse. // 6. *Col.* Alborotarse”.

En *El Espectador* (Bogotá), 3-XI-82, pág. 3-A, Gustavo Páez Escobar se refiere a los comentarios de Argos sobre *envolatar*, y aunque pa-

<sup>3</sup> RESTREPO no advierte que para que la proporción que establece entre *remate*, *empate* y *volate* sea aceptable debería explicarse la *-t-* de *volate* que no aparece en *volar* como sí en *empatar*, *rematar*.

rece inclinarse por *envolatar(se)*, concluye que "según mis pesquisas, ambas formas son válidas".

### III

#### ANÁLISIS DE LOS DATOS

Como puede verse por las citas de lexicógrafos, Cuervo, que inicia el registro y análisis de *envolatarse*, inicia también la confusión. ¿Cómo pudo ocurrírsele relacionar a *envolatar* con *alborotar* y equipararlos semánticamente si luego introduce *volatería*, *volate*? Dado que no me fue posible localizar un solo ejemplo de *envolatarse* ~ *embolatarse* en textos literarios de la región cundiboyacense (a excepción de *volates* en Medardo Rivas, puesto en boca de un habitante de las orillas del Magdalena)<sup>4</sup>, y que todos los ejemplos que he logrado coleccionar en textos literarios provienen de autores del occidente colombiano (Antioquia, Caldas, Valle), debo concluir que *envolatarse* no era usual en Bogotá en la época de Cuervo y que éste lo incluyó en su obra por referencia indirecta, sin poder precisar su semántica.

El primero que usa la forma *embolatar* es URIBE URIBE, 1887, quien por lo demás, confirmando la suposición de que la voz debió de originarse en el Occidente, posiblemente en Antioquia, acierta plenamente en el aspecto semántico al definir 'entretener, confundir, engañar, perder'. Si, como es de suponerlo, Uribe conoció las *Apuntaciones* de Cuervo, ¿por qué cambió la ortografía de éste? No es fácil explicarlo.

Nuestra voz aparece nuevamente en el *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española* (1927) con la ortografía y la definición (indirectamente formulada) de Cuervo.

Vuelve a aparecer *embolatarse*, con sus sentidos reales, pero con la ortografía probablemente copiada de URIBE URIBE, en L. TASCÓN.

En 1943 RESTREPO retorna a la forma original de Cuervo, *envolatar(se)*, y registra con precisión sus sentidos, corrigiendo de paso la extraña y fantasmagórica acepción de 'alborotarse'; pero falla al querer mejorar el uso recomendando *envolate*, que, si acaso existe, es raro (no lo he oído en parte alguna).

<sup>4</sup> Revisé: CORDOVEZ M., *Las fiestas de toros*; J. M. VERGARA, *Las tres tazas*; J. D. GUARÍN, *Una docena de pañuelos*; J. M. GROOT, *Nos fuimos a Ubaque*; J. F. ORTIZ, *Motivo por el cual*; L. S. DE SILVESTRE, *Tránsito* y *Un par de pichones*; obras de Eugenio Díaz; los tres tomos de *Cantitas del Valle de Tenza*, etc.

El texto de M. RIVAS, *El cosechero*, en *Museo de cuadros de costumbres* (Bogotá, Banco Popular, 1973), pág. 173, es el siguiente:

"¡Vayal, mi *dotor*, me contestó, para casarse está uno con estos *volates* de estas guerras, con la hambruna que nos come, y la bendición que cuesta tan cara".

Una curiosa y enrevesada mescolanza realiza MALARET, 1946, en cuanto registra por una parte ENVOLATARSE como 'alborotarse', tomándolo probablemente del *Diccionario manual* (1927) de la Academia, y por otra, EMBOLATAR, derivándolo de *bolate*, basado casi ciertamente en TASCÓN<sup>5</sup>.

En 1966 MORÍNIGO copia a MALARET con su curiosa mezcla de *envolatar* ~ *embolatar*.

Rara también es la vacilación de TOBÓN que en 1946 registra *envolatar(se)* para cambiar en 1962 a *embolatar*. ¿Qué lo indujo a modificar la ortografía? ¿La tradición de URIBE URIBE y TASCÓN?

El primer lexicógrafo bogotano que registra *envolatar* en forma correcta formal y semánticamente es ACUÑA, 1951.

Finalmente, la Academia, que sólo en 1927 aceptó en su *Diccionario manual*, *envolatarse* 'alborotarse' (!), sin que en ninguna de las ediciones de su *Diccionario* mayor hasta la 19ª se hubiera resuelto a aceptarlo, incluye en el Suplemento de esta edición *embolatar*, relegando al último lugar la supuesta acepción 'alborotarse'. ¿Por qué cambió la Academia su ortografía de 1927? Es de suponer que por recomendación de alguno(s) de sus correspondientes colombianos.

#### IV

#### CONCLUSIÓN

Con base en todo lo antes expuesto, creo que debe quedar claro que *envolatar* proviene de *volate* 'afán, afugia, confusión, barullo' más el prefijo *en-* y el sufijo verbal *-ar* y que su formación es enteramente paralela a muchísimas otras que se han dado y se dan en español como *enguaralarse* 'enredarse el trompo en el guaral', *encuevarse* 'entrar en una cueva' o el ya citado por Cuervo *enfiestarse* 'entrar o ponerse en fiestas'. *Envolatarse* es justamente 'entrar o meterse en volates'. Por consiguiente, la ortografía de esta voz ha de ser *envolatarse*. Escribirla con *-mb-* implicaría asociarla con *bola* o *bolo*, lo que formalmente debería dar *embolar(se)* y que semánticamente es menos que plausible, francamente injustificable, pues algo así como 'estar o ponerse en bolas' carece de sentido.

<sup>5</sup> Si hiciera falta una prueba de la inexistencia de la acepción 'alborotarse' para *envolatarse*, ella podría ser que ningún lexicógrafo colombiano después de Cuervo la registra y que ella aparece sólo en obras extranjeras que copian en cadena sin poder (¿o sin querer?) comprobar sus sentidos. De modo que también en la lexicografía unilingüe, y aun en la restringida a un país, aparecen *les sens fantômes* de que ha hablado algún estudioso recientemente refiriéndose a los diccionarios bilingües.

Finalmente, si tratamos de explicarnos el origen de la confusión, encontramos que Cuervo, que intuyó correctamente la etimología, introdujo la errónea acepción 'alborotarse', y que Uribe y demás lexicógrafos del Occidente registran correctamente los sentidos pero, sin que pueda saberse por qué, alteran la ortografía (a excepción de Restrepo) en *em-bolatar* y contribuyen así a *envolatar* el asunto.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.

#### BIBLIOGRAFÍA

- ACUÑA, LUIS ALBERTO, *Diccionario de bogotanismos*, Bogotá, 1951.
- ÁLVAREZ GARDEAZÁBAL, GUSTAVO, 1972: *Dabeiba*, Barcelona, Ed. Destino.
- ÁLVAREZ GARDEAZÁBAL, GUSTAVO, 1976: *La tara del papa*, Bogotá, Plaza & Janés.
- CARRASQUILLA, TOMÁS, *Obras completas*, Medellín, t. I, 1958; t. II, 1964.
- CUERVO, RUFINO JOSÉ, *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*, 9ª ed., Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1955.
- JARAMILLO LONDOÑO, AGUSTÍN, *Testamento del paisa*, Medellín, Bedout, 1961.
- MALARET, AUGUSTO, *Diccionario de americanismos*, Buenos Aires, Emecé, 1946.
- MORÍNIGO, M. A., *Diccionario de americanismos*, Buenos Aires, 1966.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 1927: *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*, Madrid.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 1970: *Diccionario de la lengua española*, Madrid.
- RESTREPO, ROBERTO, *Apuntaciones idiomáticas y correcciones de lenguaje*, Bogotá, 1943.
- TASCÓN, LEONARDO, *Diccionario de provincialismos y barbarismos del Valle del Cauca*, Bogotá, [1935].
- TOBÓN B., JULIO, *Colombianismos y otras voces de uso general*, Medellín, 1ª ed., 1946; 3ª ed., 1962.
- URIBE PIEDRAHÍTA, CÉSAR, 1933: *Toá*, Manizales, Ed. Arturo Zapata.
- URIBE PIEDRAHÍTA, CÉSAR, 1935: *Mancha de aceite*, Bogotá.
- URIBE URIBE, RAFAEL, *Diccionario abreviado de galicismos, provincialismos y correcciones de lenguaje*, Medellín, 1887.